

Pacific and Asian Studies

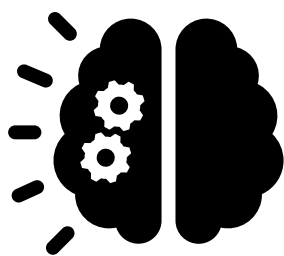
PAAS 215 Language, Media and Translation
in PAAS



Language, Media and Translation in PAAS



Angie Chau
angiechau@uvic.ca

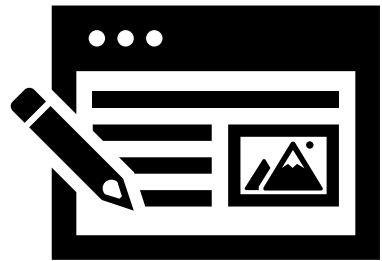


Learning Objectives:

- To read critically across a range of media for meaning, style, genre and context.
- To develop a practical awareness of translation in its various literary, cultural and philosophical senses.
- To write a persuasive 2000-word essay in response to a prompt.
- To present an argument orally to one's peers and discuss critically their questions and comments.



Language, Media and Translation in PAAS



This core course introduces approaches to language, media and translation in Pacific and Asian Studies, with an emphasis on reading critically for meaning, style, genre and context. The course materials provide students with an introduction to debates about intercultural and intermedial modes of expression in recent fiction and theory and aim to foster an appreciation for the role of language in shaping our experience as human beings, both individually and collectively. Students will gain hands-on experience of using archival materials held in the library's special collections to learn about local BC history in Victoria and Vancouver.

Language, Media and Translation in PAAS

Proposed Assignments:



- Online reading log = 20% (2% for 10 weeks)
- Group presentation = 10%
- Midterm project 25%
- Library translation project (group presentation) = 10%
- Final Paper 15%



- Ted Chiang, "Story of Your Life" (1998)
- Jing Tsu, "New Area Studies and Languages on the Move," PMLA, Vol. 126, No. 3 (May, 2011): 693-700
- Ha Jin, "The Language of Betrayal" from *The Writer as Migrant* (University of Chicago Press, 2008): 31-60
- Amy Tan, "Mother Tongue"
- Cathy Hong, "Bad English" from *Minor Feelings: An Asian American Reckoning* (One World, 2020): 91-109
- Naoki Sakai, "Civilizational Difference and Criticism: On the Complicity of Globalization and Cultural Nationalism," *Modern Chinese Literature and Culture* Vol. 17, No. 1 (Spring, 2005): 188-205
- Shu-mei Shih, "Against Diaspora: The Sinophone as Places of Cultural Production" from *Global Chinese Literature: Critical Essays* (Brill, 2010): 29-48
- Ho Sok Fong, "On Mahua Literature," *adda* (April 8, 2021), translated by Natascha Bruce
- Ma Boyong, "City of Silence" (2011), translated by Ken Liu
- Alexander Zahlten, "Circling In on 'Asian Media Studies,'" *HJAS*, Vol. 80, Nos. 1 & 2 (2021): 289-301
- Lisa Lowe and Kris Manjappa, "Comparative Humanities After Man: Alternatives to the Coloniality of Knowledge," *Theory, Culture & Society* 36. 5 (2019): 23-48
- Glenn D. Tiffert, "Peering down the Memory Hole: Censorship, Digitization, and the Fragility of Our Knowledge Base," *The American Historical Review* Vol. 124 No. 2 (2019): 550-568
- N. Katherine Kayles, "Human and Machine Cultures of Reading: A Cognitive-Assemblage Approach," *PMLA* 133.5 (2018): 1225-1242
- Walter Benjamin, "The Task of the Translator: An Introduction to the Translation of Baudelaire's *Tableaux Parisiens*" (1923) translated by Harry Zohn
- Lawrence Venuti, "The Translator's Invisibility," *Criticism* Vol. 28, No. 2 (Spring, 1986): 179-212
- Gayatri Chakravorty Spivak, "The Politics of Translation," *Outside in the Teaching Machine* (Routledge, 1993): 179-200
- Chantal Wright, "Translating 'Portrait of a Tongue'" from *Yoko Tawada's Portrait of a Tongue: An Experimental Translation* (University of Ottawa Press, 2013)
- Luise Von Flotow, "Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories," *TTR* 4.2 (1991): 69-84.
- Jiayang Fan, "Han Kang and the Complexity of Translation," *The New Yorker* (Jan. 18, 2018)